

**Министерство науки и высшего образования РФ**

**ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет**

**Социально – экономический институт**

*Кафедра русского и иностранных языков*

**Рабочая программа дисциплины**

включая фонд оценочных средств и методические указания  
для самостоятельной работы обучающихся

---

**Б1.Б.05 – ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
И ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(английский язык)**

Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология

Направленность (профиль) – «Технологии целлюлозно-бумажных производств»

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

г. Екатеринбург, 2021

Разработчик: доцент  /Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков  
(протокол № 5 от «13» 01 2021 года).

И.о. зав. кафедрой  /Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комиссией  
химико-технологического института  
(протокол № 4 от «03» февраля 2021 года).

Председатель методической комиссии ХТИ  /И.Г. Перова/

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ  / И.Г. Перова /

«03» февраля 2021 года

## Оглавление

1.	Общие положения	4
2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	6
5.1.	Трудоемкость разделов дисциплины	6
5.2.	Перечень и содержание лабораторных, практических, семинарских и других видов учебных занятий	6
5.3.	Детализация самостоятельной работы	7
6	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине Основная и дополнительная литература	7
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
7.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	9
7.2.	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
7.3.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	14
7.4.	Соответствие балльной шкалы оценок и уровней сформированных компетенций	15
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	16
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	17
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	18

## 1. Общие положения

Дисциплина «**Иностранный язык и основы технического перевода**» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология, направленность (профиль) – «Технологии целлюлозно-бумажных производств»

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «**Иностранный язык и основы технического перевода**» являются:

– Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации", утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

– Приказ Минобрнауки России № 301 от 05.04.2017 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 1494 от 21.11.2014;

– Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технологии целлюлозно-бумажных производств), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренные Ученым советом УГЛТУ (протокол № 6 от 20.06.2019).

Обучение по образовательной программе 18.04.01 – Химическая технология (профиль – «Технологии целлюлозно-бумажных производств») осуществляется на русском языке.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

**Цель изучения дисциплины** - развитие межкультурной профессионально - деловой коммуникативной компетенции.

### **Задачи дисциплины:**

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для делового общения и для решения задач профессиональной деятельности;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

**Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:**

**ОК-3** – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

**ОК-6** – способность в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения;

**ОПК-1** – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;

**ОПК-2** – готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

### **знать:**

- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) иностранного языка, необходимый для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;
- правила и закономерности личной и профессионально-деловой устной и письменной ком-

- муникации;
- правила выполнения научно-технического перевода;
- основные способы составления и представления профессиональной и научной информации;

**уметь:**

- применять на практике профессионально-деловую коммуникацию в устной и письменной формах;
- пользоваться иноязычным терминологическим аппаратом;
- выполнять перевод профессиональных текстов;
- представлять результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

**владеть:**

- навыками квалифицированного поиска и перевода необходимой профессионально значимой информации;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в деловых и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

*Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин*

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
	Современные проблемы науки и техники	Технологии профессионального обучения
	Тренинг профессионально ориентированных риториче-ских, дискуссий, общения	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

### 4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Контактная работа с преподавателем*:</b>	<b>34</b>	<b>20</b>
лекции (Л)	-	-
практические занятия (ПЗ)	34	20
лабораторные работы (ЛР)	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	-	-
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>74</b>	<b>88</b>
изучение теоретического курса	30	42
подготовка к текущему контролю	36	42
подготовка к промежуточной аттестации	8	4
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Зачет с оценкой</b>
Общая трудоемкость	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>

\*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных

технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛТУ от 25 февраля 2020 года.

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

### 5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

#### очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	12	-	12	22
2	Профессионально- деловая и научная сфера общения	12	-	12	22
3	Общие вопросы перевода	10	-	10	22
	<b>Итого по разделам</b>	<b>34</b>		<b>34</b>	<b>66</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	х	8
	<b>ВСЕГО</b>			<b>108</b>	

#### заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	8	-	8	28
2	Профессионально- деловая и научная сфера общения	8	-	8	28
3	Общие вопросы перевода	4	-	4	28
	<b>Итого по разделам</b>	<b>20</b>		<b>20</b>	<b>84</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	х	4
	<b>ВСЕГО</b>			<b>108</b>	

### 5.2. Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
1	<b><i>Социально-культурная сфера общения</i></b> 1. Речевой этикет в общественных и профессиональных контактах. 2. Международные отношения: контакты, визиты, встречи. 3. Материальные и другие ценности в стране изучаемого языка.	практическая работа	12	8
2	<b><i>Профессионально-деловая и научная сфера общения</i></b> 1. Успех и карьера. Деловые контакты, отношения с коллегами. 2. Новые профессионально-значимые технологии и изобретения. 3. Совещание/ семинар/ конференция по практическим, профессиональным проблемам, по обмену опытом. 4. Наука. Выдающиеся ученые. Достижения и инновации в области профилирующей науки. 5. Международная научная конференция/симпозиум. Пре-	практическая работа	12	8

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
	зентация нового научного открытия.			
3	<b>Общие вопросы перевода</b> Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями. Лексические и грамматические проблемы перевода.	практическая работа	10	4
	<b>Итого</b>		<b>34</b>	<b>20</b>

### 5.3. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Иностранный язык и основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной профессионально - деловой коммуникативной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
1	Социально-культурная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - подготовка устных сообщений.	22	28
2	Профессионально-деловая и научная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектных заданий, ориентированных на будущую профессиональную деятельность; - подбор материала для проведения реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ для профессионально-делового и научного взаимодействия; - подготовка устных сообщений.	22	28
3	Общие вопросы перевода	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений; - составление терминологического и тематического словаря; - работа с научными, техническими текстами.	22	28
	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету с оценкой	8	4
	<b>Итого</b>		<b>74</b>	<b>88</b>

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине Основная и дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование	Год изда- ния	Примечание
<b>Основная литература</b>			
1	Волкова, Т. П. Academic English for Master Students (Английский язык для магистрантов): учебное пособие / Т. П. Волкова. — Мурманск : МГТУ, 2016. — 224 с. — ISBN 978-5-86185-894-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/142707">https://e.lanbook.com/book/142707</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2016	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	English for science : учебно-методическое пособие / составители Н. С. Кресова, С. Э. Кегеян. — Сочи : СГУ, 2018. — 50 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/147880">https://e.lanbook.com/book/147880</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
3	Рожнева, Е. М. ENGLISH FOR STUDENTS OF TECHNICAL UNIVERSITIES : учебное пособие / Е. М. Рожнева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-00137-027-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/115157">https://e.lanbook.com/book/115157</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
<b>Дополнительная литература</b>			
4	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2021. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com) - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2021	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

\*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

### Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

### Справочные и информационные системы

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

### Профессиональные базы данных

1. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика - Режим доступа:



<http://www.gks.ru/>

2. Научная электронная библиотека eLibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
<b>ОК-3</b> – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОК-6</b> – способность в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОПК-1</b> – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОПК-2</b> – готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Критерии оценивания на зачете с оценкой складываются из перевода научно-технического текста и собеседования (говорения) как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)**

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

1. Содержательная идентичность текстов.
2. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
3. Грамматические аспекты перевода.
4. Стилистическая идентичность текста.

#### Критерии оценивания перевода текста на зачете с оценкой

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
--------	-------------------------------------	---	---------------------------------	------------------------------------

отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

<b>неудовлетворительно</b>	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
----------------------------	---	--	--	--

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

#### Критерии оценивания собеседования на зачете с оценкой

Оценка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
<b>отлично</b>	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно

хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно
удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

**Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)**

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- 86-100% заданий – оценка «отлично»;
- 71-85% заданий – оценка «хорошо»;
- 51-70% заданий – оценка «удовлетворительно»;
- менее 51% - оценка «неудовлетворительно».

**Критерии оценивания собеседования (говорения) (текущий контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)**

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи

- Произношение

Критерии оценивания собеседования для текущего контроля

Оцен-ка	Решение комму-никативной за-дачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформ-ление речи	Грамматичес-кое оформле-ние речи	Произношение
<b>отлично</b>	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно
<b>хорошо</b>	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно
<b>удовлетворительно</b>	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
<b>неудовлетворительно</b>	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

**7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

***Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)***

1. *Translate the following text into Russian:*

The great challenge in chemistry is the development of a coherent explanation of the complex behaviour of materials, why they appear as they do, what gives them their enduring properties, and how interactions among different substances can bring about the formation of new substances and the destruction of old ones. From the earliest attempts to understand the material world in rational terms, chemists have struggled to develop theories of matter that satisfactorily explain both permanence and change. The ordered assembly of indestructible atoms into small and large molecules, or extended networks of intermingled atoms, is generally accepted as the basis of permanence, while the reorganization of atoms or molecules into different arrangements lies behind theories of change. Thus chemistry involves the study of the atomic composition and structural architecture of substances, as well as the varied interactions among substances that can lead to sudden, often violent reactions.

***Образец заданий для собеседования (промежуточный контроль)***

*You are going to give a talk about scientific achievements. You will have to start in 1.5 minutes and will speak for not more than 2 minutes.*

Remember to say:

- what scientific achievements are;
- how they've changed our world, people's lives;
- how they affect our life.

*You have to talk continuously.*

***Образец тестовых заданий (текущий контроль)***

1. *Find the word with the same or similar meaning.*

1. ambition a) independence b) lack c) purpose
2. to bully a) to pick on b) to allow c) to convince
3. to be frightened a) to be tired of b) to be afraid of c) to be jealous of
4. profession a) occupation b) threat c) person
5. to create a) to earn b) to produce c) to argue

2. *Choose the right word:*

1. The isomer \_\_\_\_\_ a cis-configuration.  
a) assigned    b) can assigned    c) can be assigned
2. With a catalyst the reaction \_\_\_\_\_ tenfold.  
a) accelerate    b) was accelerated    c) were accelerated
3. Several experiments \_\_\_\_\_.  
a) run    b) were run    c) was run
4. \_\_\_\_\_ will identify and share best management practices, criteria, guides and tools.  
a) research results    b) generators development
5. The present project is devoted to the thermoelectric \_\_\_\_\_ for automotive applications.  
a) research results    b) generators development
6. The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.  
a) appeared    b) appears    c) appear

7. The most direct route to these compounds \_\_\_\_\_ to be through the degradation of carbohydrates.  
 a) appeared                      b) appears                      c) appear
8. The reaction could \_\_\_\_\_ to involve a rearrangement.  
 a) appeared                      b) appears                      c) appear

**Образец заданий для собеседования (текущий контроль)**

*You are going to give a talk about choosing a career. You will have to start in 1.5 minutes and speak for not more than 2 minutes (10-12 sentences).*

Remember to say:

- how people choose a career;
- when they begin making plans for the future;
- how we can prepare for the future profession.

*You have to talk continuously.*

**7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированности компетенций**

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.
Базовый	хорошо	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями. Обучающийся показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.
Пороговый	удовлетворительно	Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки. Обучающийся показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и

		приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.
Низкий	неудовлетворительно	<p>Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.</p>

## 8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

*Формы самостоятельной работы* разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;
- участие в работе круглого стола, конференций и др.;
- написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык и основы технического перевода» основными видами самостоятельной работы являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических и проектно-ориентированных заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами; подбор материала для проведения реальных, виртуальных мероприятий на иностранном языке для профессионально-делового и научного взаимодействия; подготовка устных сообщений);
- подготовка к зачету с оценкой (перевод научно-технического текста и собеседование).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала. Выполнение *творческих упражнений* требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.



Работа с научно-техническими текстами предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловую, информационную нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно, научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

*Подготовка устных сообщений* по определенной тематике предполагает подбор необходимого материала и его анализ, определение его актуальности и достаточности, формирование плана, таким образом, чтобы тема была полностью раскрыта. Изложение материала должно быть связным, последовательным и аргументированным. Работу по подготовке *устного высказывания* по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов образцов. В первую очередь необходимо выполнить упражнения по изучаемой теме, усвоить предлагаемый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

*Тестовые задания* могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет - ресурсов.

- Практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ LMS MOODLE.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- семейство коммерческих операционных систем семейства Microsoft Windows;
- офисный пакет приложений Microsoft Office;

- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

#### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУТУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

#### **Требования к аудиториям**

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Стол компьютерный, стулья. Персональные компьютеры. Выход в Интернет, электронную информационную образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Переносное демонстрационное оборудование (мультимедийные проекторы, экраны, ноутбуки). Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования.

**Министерство науки и высшего образования РФ**

**ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет**

**Социально – экономический институт**

*Кафедра русского и иностранных языков*

**Рабочая программа дисциплины**

включая фонд оценочных средств и методические указания  
для самостоятельной работы обучающихся

---

**Б1.Б.05 – ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
И ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(немецкий язык)**


Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология

Направленность (профиль) – «Технологии целлюлозно-бумажных производств»

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

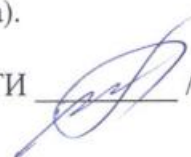
г. Екатеринбург, 2021

Разработчик: ст. преподаватель  /Н.Ф. Кисель/

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков (протокол № 5 от «13» 01 2021 года).

И.о.зав. кафедрой  / Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комиссией химико-технологического института (протокол № 4 от «03» февраля 2021 года).

Председатель методической комиссии ХТИ  /И.Г. Перова/

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ  / И.Г. Перова /

«03» февраля 2021 года

## Оглавление

1.	Общие положения	4
2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	6
5.1.	Трудоемкость разделов дисциплины	6
5.2.	Перечень и содержание лабораторных, практических, семинарских и других видов учебных занятий	6
5.3.	Детализация самостоятельной работы	7
6	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине Основная и дополнительная литература	7
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
7.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	9
7.2.	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
7.3.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	14
7.4.	Соответствие балльной шкалы оценок и уровней сформированных компетенций	15
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	16
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	17
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	18

## 1. Общие положения

Дисциплина «**Иностранный язык и основы технического перевода**» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология, направленность (профиль) – «Технологии целлюлозно-бумажных производств»

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «**Иностранный язык и основы технического перевода**» являются:

– Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации", утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

– Приказ Минобрнауки России № 301 от 05.04.2017 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 1494 от 21.11.2014;

– Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технологии целлюлозно-бумажных производств), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренные Ученым советом УГЛТУ (протокол № 6 от 20.06.2019).

Обучение по образовательной программе 18.04.01 – Химическая технология (профиль – «Технологии целлюлозно-бумажных производств») осуществляется на русском языке.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

**Цель изучения дисциплины** - развитие межкультурной профессионально - деловой коммуникативной компетенции.

**Задачи дисциплины:**

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для делового общения и для решения задач профессиональной деятельности;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

**Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:**

**ОК-3** – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

**ОК-6** – способность в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения;

**ОПК-1** – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;

**ОПК-2** – готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) иностранного языка, необходимый для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;
- правила и закономерности личной и профессионально-деловой устной и письменной ком-

- муникации;
- правила выполнения научно-технического перевода;
- основные способы составления и представления профессиональной и научной информации;

**уметь:**

- применять на практике профессионально-деловую коммуникацию в устной и письменной формах;
- пользоваться иноязычным терминологическим аппаратом;
- выполнять перевод профессиональных текстов;
- представлять результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

**владеть:**

- навыками квалифицированного поиска и перевода необходимой профессионально значимой информации;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в деловых и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык и основы технического перевода», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

*Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин*

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
	Современные проблемы науки и техники	Технологии профессионального обучения
	Тренинг профессионально ориентированных риторик, дискуссий, общения	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

### 4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Контактная работа с преподавателем*:</b>	<b>34</b>	<b>20</b>
лекции (Л)	-	-
практические занятия (ПЗ)	34	20
лабораторные работы (ЛР)	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	-	-
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>74</b>	<b>88</b>
изучение теоретического курса	30	42
подготовка к текущему контролю	36	42
подготовка к промежуточной аттестации	8	4
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Зачет с оценкой</b>
Общая трудоемкость	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>

\*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛТУ от 25 февраля 2020 года.

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

### 5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

#### очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	12	-	12	22
2	Профессионально- деловая и научная сфера общения	12	-	12	22
3	Общие вопросы перевода	10	-	10	22
	<b>Итого по разделам</b>	<b>34</b>		<b>34</b>	<b>66</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	х	8
	<b>ВСЕГО</b>			<b>108</b>	

#### заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	8	-	8	28
2	Профессионально- деловая и научная сфера общения	8	-	8	28
3	Общие вопросы перевода	4	-	4	28
	<b>Итого по разделам</b>	<b>20</b>		<b>20</b>	<b>84</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	х	4
	<b>ВСЕГО</b>			<b>108</b>	

### 5.2. Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
1	<b><i>Социально-культурная сфера общения</i></b> 1. Речевой этикет в общественных и профессиональных контактах. 2. Международные отношения: контакты, визиты, встречи. 3. Материальные и другие ценности в стране изучаемого языка.	практическая работа	12	8
2	<b><i>Профессионально-деловая и научная сфера общения</i></b> 1. Успех и карьера. Деловые контакты, отношения с коллегами. 2. Новые профессионально-значимые технологии и изобретения. 3. Совещание/ семинар/ конференция по практическим, профессиональным проблемам, по обмену опытом. 4. Наука. Выдающиеся ученые. Достижения и инновации в области профилирующей науки. 5.	практическая работа	12	8



№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
	Международная научная конференция/симпозиум. Презентация нового научного открытия.			
3	<b>Общие вопросы перевода</b> Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями. Лексические и грамматические проблемы перевода.	практическая работа	10	4
	<b>Итого</b>		<b>34</b>	<b>20</b>

### 5.3. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Иностранный язык и основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной профессионально - деловой коммуникативной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
1	Социально-культурная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - подготовка устных сообщений.	22	28
2	Профессионально-деловая и научная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектных заданий, ориентированных на будущую профессиональную деятельность; - подбор материала для проведения реальных и виртуальных мероприятий на иностранном языке для профессионально-делового и научного взаимодействия; - подготовка устных сообщений.	22	28
3	Общие вопросы перевода	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений; - составление терминологического и тематического словаря; - работа с научными, техническими текстами.	22	28
	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету с оценкой	8	4
	<b>Итого</b>		<b>74</b>	<b>88</b>

**6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине  
Основная и дополнительная литература**

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
<b>Основная литература</b>			
1	Наумова, Е. А. Учебное пособие по профессионально-ориентированному чтению для бакалавров и магистрантов технических специальностей (немецкий язык) : учебно-методическое пособие / Е. А. Наумова, О. В. Сергеева, Л. Ю. Коршунова. — Иваново : ИГЭУ, 2018. — 120 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/154532">https://e.lanbook.com/book/154532</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е.А. Чигирин, Т.Ю. Чигирина, Я.А. Ковалевская, Е.В. Козыренко. – Воронеж: ВГУИТ, 2019. – 154с. ISBN 978 – 5 -00032-437-0. Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <a href="http://e.lanbook.com">ЭБС Лань (lanbook.com)</a> - Режим доступа: для авториз. пользователей	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
<b>Дополнительная литература</b>			
3	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2021. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <a href="http://e.lanbook.com">ЭБС Лань (lanbook.com)</a> - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2021	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю

\*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

**Электронные библиотечные системы**

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

**Справочные и информационные системы**

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

**Профессиональные базы данных**

3. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика - Режим доступа: <http://www.gks.ru/>
4. Научная электронная библиотека eLibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/> .

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
<b>ОК-3</b> – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОК-6</b> – способность в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОПК-1</b> – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОПК-2</b> – готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Критерии оценивания на зачете с оценкой складываются из перевода научно-технического текста и собеседования (говорения) как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)**

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

5. Содержательная идентичность текстов.
6. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
7. Грамматические аспекты перевода.
8. Стилистическая идентичность текста.

#### Критерии оценивания перевода текста на зачете с оценкой

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста

отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

<b>неудовлетворительно</b>	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
----------------------------	---	--	--	--

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

#### Критерии оценивания собеседования на зачете с оценкой

Оценка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
<b>отлично</b>	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно

хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно
удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

### Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- 86-100% заданий – оценка «отлично»;
- 71-85% заданий – оценка «хорошо»;
- 51-70% заданий – оценка «удовлетворительно»;
- менее 51% - оценка «неудовлетворительно».

### Критерии оценивания собеседования (говорения) (текущий контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

**Критерии оценивания собеседования для текущего контроля**

Оцен-ка	Решение комму-никативной за-дачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформле-ние речи	Произношение
<b>отлично</b>	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносятся правильно
<b>хорошо</b>	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносятся правильно
<b>удовлетворительно</b>	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносятся правильно, интонационный рисунок в основном правильный
<b>неудовлетворительно</b>	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

**7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

***Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)***

2. . *Übersetzen Sie:*

Vorläufer der Chemiker waren die Alchimisten. Es waren oft Scharlatane und Betrüger. Die sagten, Gold und Silber künstlich aus den Stoffen herstellen zu können, in denen diese Metalle nicht enthalten sind. Damals brauchten Fürsten, Könige und Kaiser sehr viel Geld für das luxuriöse Leben. Sie waren Opfer von Betrügern, man verlor viel Geld. Aber bei ihrer Suche nach Gold entdeckten die Alchimisten neue chemische Elemente, wie z.B. Phosphor und entwickelten chemische Geräte und Arbeitsmethoden. Am Ende blieb die wichtige Erkenntnis: Gold ist ein chemischer Grundstoff, das nicht aus anderen Elementen hergestellt werden kann.

***Образец заданий для собеседования (промежуточный контроль)***

Es gibt viele Naturwissenschaften. Stellen Sie kurz eine Naturwissenschaft dar.

Nennen Sie deren Forschungsgebiet, Aufgaben, wichtigste Vertreter, Beispiele einiger Forschungen.

Wo kann man die Forschungsergebnisse beobachten?

***Образец тестовых заданий (текущий контроль)***

6. *Ergänzen Sie die folgenden Texte mit den Wörtern das Atom, das Molekül, das Element:*

1. Ein \_\_\_\_\_ ist das kleinste Teilchen einer chemischen Verbindung. Es besteht aus zwei oder mehr miteinander verbundenen Atomen. \_\_\_\_\_ (Pl.) können mit chemischen Methoden in ihre Bestandteile zerlegt werden.

2. Das kleinste Teilchen eines chemischen Elements nennt man ein \_\_\_\_\_. Auf chemischem Weg kann man \_\_\_\_\_ nicht teilen. 3

. Einen chemischen Grundstoff bezeichnet man als \_\_\_\_\_. Im Periodensystem der \_\_\_\_\_ (Pl.) sind alle bekannten \_\_\_\_\_ angeordnet.

7. *Bilden Sie Sätze aus folgenden Wörtern und Wortgruppen:*

1) Verbrennungen, schnelle Reaktionen, sind, mit Sauerstoff, und Hitzeentwicklung, die einhergehen, mit Licht.

2) atmen...ein, Menschen und Tiere, Sauerstoff, und "verbrennen", Energie, Nährstoffe, um zu gewinnen. Diese Reaktionen laufen...ab, von Enzymen (Bio-Katalysatoren), langsam, mit Hilfe.

3) Korrosion, auch eine Reaktion, ist, mit Sauerstoff.

4) Wenn, rostet, Eisen, mit Sauerstoff, reagiert, es, und, Eisenoxid, bildet sich, es.

***Образец заданий для собеседования (текущий контроль)***

Erzählen Sie über D.I. Mendelejew nach dem folgenden Plan:

1. Kindheit

2. Studium

3. Berufliche Tätigkeit

4. Berühmte Entdeckung



#### 7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированности компетенций

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	<p>Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены.</p> <p>Обучающийся показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.</p>
Базовый	хорошо	<p>Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями.</p> <p>Обучающийся показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.</p>
Пороговый	удовлетворительно	<p>Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки.</p> <p>Обучающийся показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.</p>
Низкий	неудовлетворительно	<p>Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.</p>

## 8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

*Формы самостоятельной работы* разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;
- участие в работе круглого стола, конференций и др.;
- написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык и основы технического перевода» основными видами самостоятельной работы являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических и проектно-ориентированных заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами; подбор материала для проведения реальных, виртуальных мероприятий на иностранном языке для профессионально-делового и научного взаимодействия; подготовка устных сообщений);
- подготовка к зачету с оценкой (перевод научно-технического текста и собеседование).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала. Выполнение *творческих упражнений* требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *научно-техническими текстами* предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловой, информационной нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

*Подготовка устных сообщений* по определенной тематике предполагает подбор необходимого материала и его анализ, определение его актуальности и достаточности, формирование плана, таким образом, чтобы тема была полностью раскрыта. Изложение материала должно быть связным, последовательным и аргументированным. Работу по подготовке *устного высказывания* по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов образцов. В первую очередь необходимо выполнить упражнения по изучаемой теме, усвоить предлагаемый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важ-

ную и интересную информацию.

*Тестовые задания* могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

- Практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ LMS MOODLE.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- семейство коммерческих операционных систем семейства Microsoft Windows;
- офисный пакет приложений Microsoft Office;
- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

## **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУТУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

### Требования к аудиториям

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Столы компьютерные, стулья. Персональные компьютеры. Выход в Интернет, электронную информационную образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Переносное демонстрационное оборудование (мультимедийные проекторы, экраны, ноутбуки). Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования.

**Министерство науки и высшего образования РФ**

**ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет**

**Социально – экономический институт**

*Кафедра русского и иностранных языков*

**Рабочая программа дисциплины**

включая фонд оценочных средств и методические указания  
для самостоятельной работы обучающихся

---

**Б1.Б.05 – ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
И ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(французский язык)**

Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология

Направленность (профиль) – «Технологии целлюлозно-бумажных производств»

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

г. Екатеринбург, 2021

Разработчик: ст. преподаватель Авсеенкова /Т.Б. Авсеенкова/

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков  
(протокол № 5 от « 13 » 01 2021 года).

И.о.зав. кафедрой Лаврик / Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комиссией  
химико-технологического института  
(протокол № 4 от «03» февраля 2021 года).

Председатель методической комиссии ХТИ Первова /И.Г. Первова/

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ Первова / И.Г. Первова /

«03» февраля 2021 года

## Оглавление

1.	Общие положения	4
2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	6
5.1.	Трудоемкость разделов дисциплины	6
5.2.	Перечень и содержание лабораторных, практических, семинарских и других видов учебных занятий	6
5.3.	Детализация самостоятельной работы	7
6	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине Основная и дополнительная литература	7
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
7.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	9
7.2.	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
7.3.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	14
7.4.	Соответствие балльной шкалы оценок и уровней сформированных компетенций	15
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	16
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	18
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	18

## 1. Общие положения

Дисциплина «**Иностранный язык и основы технического перевода**» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования Направление подготовки 18.04.01 Химическая технология, направленность (профиль) – «Технологии целлюлозно-бумажных производств»

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «**Иностранный язык и основы технического перевода**» являются:

– Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации", утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;

– Приказ Минобрнауки России № 301 от 05.04.2017 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 18.04.01 «Химическая технология» (уровень магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 1494 от 21.11.2014;

– Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 18.04.01 – Химическая технология (профиль – Технологии целлюлозно-бумажных производств), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренные Ученым советом УГЛТУ (протокол № 6 от 20.06.2019).

Обучение по образовательной программе 18.04.01 – Химическая технология (профиль – «Технологии целлюлозно-бумажных производств») осуществляется на русском языке.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

**Цель изучения дисциплины** - развитие межкультурной профессионально - деловой коммуникативной компетенции.

**Задачи дисциплины:**

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для делового общения и для решения задач профессиональной деятельности;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

**Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:**

**ОК-3** – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

**ОК-6** – способность в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения;

**ОПК-1** – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;

**ОПК-2** – готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) иностранного языка, необходимый для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;
- правила и закономерности личной и профессионально-деловой устной и письменной ком-



- муникации;
- правила выполнения научно-технического перевода;
- основные способы составления и представления профессиональной и научной информации;

**уметь:**

- применять на практике профессионально-деловую коммуникацию в устной и письменной формах;
- пользоваться иноязычным терминологическим аппаратом;
- выполнять перевод профессиональных текстов;
- представлять результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

**владеть:**

- навыками квалифицированного поиска и перевода необходимой профессионально значимой информации;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в деловых и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык и основы технического перевода», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

*Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин*

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
	Современные проблемы науки и техники	Технологии профессионального обучения
	Тренинг профессионально ориентированных риторике, дискуссий, общения	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

### 4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Контактная работа с преподавателем*:</b>	<b>34</b>	<b>20</b>
лекции (Л)	-	-
практические занятия (ПЗ)	34	20
лабораторные работы (ЛР)	-	-
промежуточная аттестация (ПА)	-	-
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>74</b>	<b>88</b>
изучение теоретического курса	30	42
подготовка к текущему контролю	36	42
подготовка к промежуточной аттестации	8	4
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Зачет с оценкой</b>
Общая трудоемкость	<b>3/108</b>	<b>3/108</b>

\*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛТУ от 25 февраля 2020 года.

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

### 5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

#### очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	12	-	12	22
2	Профессионально- деловая и научная сфера общения	12	-	12	22
3	Общие вопросы перевода	10	-	10	22
	<b>Итого по разделам</b>	<b>34</b>		<b>34</b>	<b>66</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	х	8
	<b>ВСЕГО</b>			<b>108</b>	

#### заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	8	-	8	28
2	Профессионально- деловая и научная сфера общения	8	-	8	28
3	Общие вопросы перевода	4	-	4	28
	<b>Итого по разделам</b>	<b>20</b>		<b>20</b>	<b>84</b>
	Промежуточная аттестация	х	х	х	4
	<b>ВСЕГО</b>			<b>108</b>	

### 5.2. Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
1	<b>Социально-культурная сфера общения</b> 1. Речевой этикет в общественных и профессиональных контактах. 2. Международные отношения: контакты, визиты, встречи. 3. Материальные и другие ценности в стране изучаемого языка.	практическая работа	12	8
2	<b>Профессионально-деловая и научная сфера общения</b> 1. Успех и карьера. Деловые контакты, отношения с коллегами. 2. Новые профессионально-значимые технологии и изобретения. 3. Совещание/семинар/ конференция по практическим, профессиональным проблемам, по обмену опытом. 4. Наука.	практическая работа	12	8

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
	Выдающиеся ученые. Достижения и инновации в области профилирующей науки. 5. Международная научная конференция/симпозиум. Презентация нового научного открытия.			
3	<b>Общие вопросы перевода</b> Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями. Лексические и грамматические проблемы перевода.	практическая работа	10	4
	<b>Итого</b>		<b>34</b>	<b>20</b>

### 5.3. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Иностранный язык и основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной профессионально - деловой коммуникативной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
1	Социально-культурная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - подготовка устных сообщений.	22	28
2	Профессионально-деловая и научная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектных заданий, ориентированных на будущую профессиональную деятельность; - подбор материала для проведения реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ для профессионально-делового и научного взаимодействия; - подготовка устных сообщений.	22	28
3	Общие вопросы перевода	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений; - составление терминологического и тематического словаря; - работа с научными, техническими текстами.	22	28
	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету с оценкой	8	4
	<b>Итого</b>		<b>74</b>	<b>88</b>

**6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине  
Основная и дополнительная литература**

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
<b>Основная литература</b>			
1	Авилкина, И.Н. Université SibADI et ses spécialité=Университет СибАДИ и его специальности: учебное пособие/ И.Н. Авилкина. – Омск: СибАДИ, 2019. – 114с. – Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/149531">https://e.lanbook.com/book/149531</a> - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	Стрельников, П.А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода: учебное пособие/ П.А. Стрельников, М.М. Горбачева. – Кемерово: КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. – 131с. – ISBN 978 – 5 -00137-079-6/ Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <a href="http://e.lanbook.com">ЭБС Лань (lanbook.com)</a> - Режим доступа: для авториз. пользователей	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
<b>Дополнительная литература</b>			
3	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2021. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <a href="http://e.lanbook.com">ЭБС Лань (lanbook.com)</a> - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2021	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю

\*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

**Электронные библиотечные системы**

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

**Справочные и информационные системы**

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

**Профессиональные базы данных**

5. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика - Режим доступа: <http://www.gks.ru/>
6. Научная электронная библиотека eLibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/> .

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
<b>ОК-3</b> – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОК-6</b> – способность в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОПК-1</b> – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.
<b>ОПК-2</b> – готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет с оценкой в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Критерии оценивания на зачете с оценкой складываются из перевода научно-технического текста и собеседования (говорения) как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)**

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

8. Содержательная идентичность текстов.
9. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
10. Грамматические аспекты перевода.
11. Стилистическая идентичность текста.

#### Критерии оценивания перевода текста на зачете с оценкой

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста

отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

<b>неудовлетворительно</b>	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
----------------------------	---	--	--	--

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

#### Критерии оценивания собеседования на зачете с оценкой

Оценка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
<b>отлично</b>	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно

хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно
удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

**Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)**

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- 86-100% заданий – оценка «отлично»;
- 71-85% заданий – оценка «хорошо»;
- 51-70% заданий – оценка «удовлетворительно»;
- менее 51% - оценка «неудовлетворительно».

**Критерии оценивания собеседования (говорения) (текущий контроль формирования компетенции ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ОПК-2)**

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение



**Критерии оценивания собеседования для текущего контроля**

Оцен-ка	Решение комму-никативной за-дачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформле-ние речи	Произношение
<b>отлично</b>	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене реплика-ми, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматиче-ские структуры в соответствии с поставленной задачей, прак-тически не де-лает ошибок	Речь понятна: соблюдает пра-вильный инто-национный ри-сунок, не до-пускает фоне-матических ошибок, все звуки в потоке речи произно-сит правильно
<b>хорошо</b>	Задание выпол-нено: цель об-щения достигну-та, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультур-ные знания ис-пользованы в соответствии с ситуацией об-щения	В целом демонстри-рует способность ло-гично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением оче-редности при обмене репликами, демон-стрирует наличие проблемы в понима-нии собеседника	Демонстрирует достаточный сло-варный запас, в основном, соот-ветствующий по-ставленной зада-че, однако наблю-дается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточ-ности в их упо-треблении	Использует структуры, в целом соответ-ствующие по-ставленной за-даче, допускает ошибки, не за-трудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает пра-вильный инто-национный ри-сунок, не до-пускает фоне-матических ошибок, прак-тически все звуки в потоке речи произно-сит правильно
<b>удовлетворительно</b>	Задание выпол-нено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социо-культурные зна-ния мало ис-пользованы в соответствии с ситуацией об-щения	Демонстрирует не-способность логично и связно вести бесе-ду: не начинает и не стремится поддержи-вать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном кон-тексте, в значитель-ной степени зависит от помощи со сторо-ны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых слу-чаях недостаточ-ный для выполне-ния поставленной задачи	Делает много-численные ошибки или допускает ошибки, за-трудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фоне-матических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произно-сит правиль-но, интонаци-онный рисунок в основном правильный
<b>неудовлетворительно</b>	Задание не вы-полнено: цель общения не до-стигнута	Не может поддержи-вать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения по-ставленной задачи	Неправильное использование грамматиче-ских структур делает невоз-можным вы-полнение по-ставленной за-дачи	Речь почти не воспринимает-ся на слух из-за большого ко-личества фо-нематических ошибок и не-правильного произнесения многих звуков

**7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)**

*La crème fraîche est fabriquée à partir de la crème du lait, la partie grasse, séparée des autres composants du lait par centrifugation. La crème fraîche ne doit pas être stérilisée et ne peut subir qu'une pasteurisation. Selon qu'on l'ensemence OU pas on obtient une crème épaisse ou liquide.*

Le lait entier est le seul ingrédient nécessaire à la fabrication de la crème fraîche. Seul du lait écrémé et des ferments peuvent y être ajoutés.

La fabrication de la crème comprend deux premières étapes essentielles : l'écémage du lait et la pasteurisation.

*L'écémage* est le procédé par lequel on sépare la crème des autres composants du lait. Le lait, chauffé à environ 60°C, alimente en continu la cuve de l'écémeuse-centrifugeuse qui le soumet à une rotation très rapide. La force centrifuge accélère la séparation des composants du lait : les plus denses gagnent les parois extérieures tandis que les plus légers, les corps gras, se rassemblent au centre. C'est la crème.

*La pasteurisation* est appliquée à toutes les crèmes, sauf à la crème dite « crue ». Elle consiste à éliminer les germes pathogènes éventuellement présents par chauffage contrôlé à une température de 80°C à 100°C pendant 10 à 50 secondes. On est ainsi assuré de la destruction des germes pathogènes, tout en préservant les qualités organoleptiques et nutritionnelles (vitamines...) de la crème.

**Образец заданий для собеседования (промежуточный контроль)**

Parlez, s.v.p., de votre travail de recherche ( du sujet approximatif de votre future thèse, de votre dirigeant scientifique, de vos résultats de recherche, de la valeur pratique des résultats de votre recherche scientifique etc)

**Образец тестовых заданий (текущий контроль)**

**I. Compréhension orale**

*Écoutez l'entretien d'embauche d'Aurélia Bréga et répondez aux questions.*

- Pour quel poste est-ce que d'Aurélia Bréga postule ?
- Quelle est la situation professionnelle actuelle d'Aurélia ?
- Pourquoi est-elle dans cette situation ? depuis combien de temps ?
- Pour quelle raison Aurélia postule-t-elle à ce poste ?
- Que pense-t-elle du travail en équipe ?
- Que va-t-il se passer après cet entretien ?

**II. Grammaire et vocabulaire**

1. *Quelles sont les qualités nécessaires aux postes suivants ? Associez les adjectifs aux professions.*  
dynamique – organisé – sens du contact – motivé – à l'écoute – rigoureux – responsable – discret – ponctuel – calme – flexible – enthousiaste

<b>Technicien informatique</b>	<b>Responsable RH</b>	<b>Assistante du directeur</b>	<b>Ingénieur</b>

2. *Complétez l'offre d'emploi avec les mots de la colonne de droite.*

DECASPORT	
<p><b>Décasport</b> est une ...1... spécialisée dans la vente d'articles de sport. Nous cherchons dans la région Bourgogne un ...2... (H/F) en ...3.....</p> <p>Vous proposez une offre variée et adaptée au marché ;</p> <p>Vous ....4.... le fichier clientèle ;</p> <p>De ...5... BAC+5, vous avez une expérience de 3-4 ans dans le e-commerce ou la vente.</p> <p>Vous ....6.... anglais.</p> <p>Vous êtes ....7..... et organisé. Vous aimez le sport.</p> <p>Envoyer CV+ .....8.... à : <i>decasport_acheteur@job.fr</i></p>	<p>A. gérez</p> <p>B. CDI</p> <p>C. lettre de motivation</p> <p>D. entreprise</p> <p>E. autonome</p> <p>F. parlez</p> <p>G. commercial</p> <p>H. formation</p>

1	2	3	4	5	6	7	8

*Образец заданий для собеседования (текущий контроль)*

SITUATIONS DE COMMUNICATION

1. Vous avez obtenu un entretien dans une entreprise de votre secteur professionnel. Le recruteur vous demande de raconter votre parcours professionnel et vous interroge sur vos motivations. Vous posez au recruteur quelques questions sur la nature du travail.
2. Racontez la dernière formation à laquelle vous avez assisté ou imaginez une formation que vous souhaitez faire.

**7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированности компетенций**

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	<p>Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены.</p> <p>Обучающийся показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.</p>
Базовый	хорошо	<p>Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями.</p> <p>Обучающийся показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и професси-</p>

		онального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.
Пороговый	удовлетворительно	<p>Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки.</p> <p>Обучающийся показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.</p>
Низкий	неудовлетворительно	<p>Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.</p>

## 8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

*Формы самостоятельной работы* разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;
- участие в работе круглого стола, конференций и др.;
- написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык и основы технического перевода» основными видами самостоятельной работы являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических и проектно-ориентированных заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами; подбор материала для проведения реальных, виртуальных мероприятий на иностранном языке для профессионально-делового и научного взаимодействия; подготовка устных сообщений);

- подготовка к зачету с оценкой (перевод научно-технического текста и собеседование).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала. Выполнение *творческих упражнений* требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *научно-техническими текстами* предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловой, информационной нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

*Подготовка устных сообщений* по определенной тематике предполагает подбор необходимого материала и его анализ, определение его актуальности и достаточности, формирование плана, таким образом, чтобы тема была полностью раскрыта. Изложение материала должно быть связным, последовательным и аргументированным. Работу по подготовке *устного высказывания* по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов образцов. В первую очередь необходимо выполнить упражнения по изучаемой теме, усвоить предлагаемый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

*Тестовые задания* могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

- Практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ LMS MOODLE.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- семейство коммерческих операционных систем семейства Microsoft Windows;
- офисный пакет приложений Microsoft Office;
- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

#### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУТУ. Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

#### **Требования к аудиториям**

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Столы компьютерные, стулья. Персональные компьютеры. Выход в Интернет, электронную информационную образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Переносное демонстрационное оборудование (мультимедийные проекторы, экраны, ноутбуки). Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования.

